

# 莫爾特曼與 漢語神學



|| 曾慶豹 曾念粵 編 ||

INSTITUTE OF SINO-CHRISTIAN STUDIES MONOGRAPHS SERIES 15

# **Jürgen Moltmann and Christian Theology in Chinese**

Edited by Chin Ken-Pa, Thomas Tseng

Institute of Sino-Christian Studies



B972-53  
20082

# 莫爾特曼與漢語神學

---

曾慶豹 曾念粵 編



漢語基督教文化研究所 策劃

漢語基督教文化研究所叢刊·15

策劃 漢語基督教文化研究所

# 莫爾特曼與漢語神學

主編 曾慶豹 曾念粵

執行編輯 盧冠霖

道風書社 香港新界沙田道風山路33號

出版人 楊熙楠

本書版權 © 2004 漢語基督教文化研究所有限公司

2004年初版

版權所有，未經版權持有人之書面允准，不得以任何方式翻印、貯存或傳送  
本書之任何部分。學術論文或評論之引用除外。

Institute of Sino-Christian Studies Monographs Series 15

## **Jürgen Moltmann and Christian Theology in Chinese**

Edited by Chin Ken-Pa, Thomas Tseng

Copyright © Institute of Sino-Christian Studies Ltd., 2004

Published by the Logos and Pneuma Press. All rights reserved.

First published 2004

THE LOGOS AND PNEUMA PRESS is a division of the Institute of Sino-Christian Studies Ltd. It fosters Sino-Christian scholarship among Chinese intellectuals worldwide through academic and educational publications.

Publisher: Daniel H. N. Yeung

33 To Fung Shan Road, Shatin, N.T., Hong Kong  
www.iscs.org.hk publishing@iscs.org.hk Tel. (852) 2694 6868

PRINTED IN HONG KONG ISBN 962 8322 82 6

# 目 錄

- 編者前言 9  
曾慶豹
- 序言 13  
莫特曼
- 莫特曼神學建構的方法 17  
郭鴻標【莫特曼回應】
- 盼望之詮釋——里克爾與莫特曼之對比式探討 45  
陳佐人【莫特曼回應】
- 莫特曼神學思想中終末論的將來與永恆 73  
莊雅棠【莫特曼回應】
- 回憶與盼望：奧古斯丁與莫特曼的時間觀 113  
林鴻信【莫特曼回應】
- 盼望詮釋學與善之理念——一種莫特曼神學與  
柏拉圖哲學之對話嘗試 139  
陸敬忠【莫特曼回應】

莫特曼與道家哲學——以自然生態之生與 他性為焦點	195
鄧紹光【莫特曼回應】	
莫特曼的空間神學對自然生態的意義	227
曾念粵【莫特曼回應】	
莫特曼與神秘主義	263
周學信【莫特曼回應】	
現代性與歷史哲學：莫特曼的政治神學批判	299
曾慶豹【莫特曼回應】	
附錄	
漢語學界關於莫特曼神學研究的成果與現況	341
曾念粵	

# Contents

Preface	9
<i>Chin Ken-Pa</i>	
Foreword	13
<i>Jürgen Moltmann</i>	
Moltmann's Method of Theological Construction	17
<i>Benedict H. B. Kwok (With Jürgen Moltmann's Response)</i>	
Hermeneutics of Hope: A Dialogical Study of Paul Ricoeur and Jürgen Moltmann	45
<i>Stephen Chan (With Jürgen Moltmann's Response)</i>	
Eschatological Future and Aeon in Moltmann's Theology	73
<i>Chuang Ya-Tang (With Jürgen Moltmann's Response)</i>	
Remembrance and Hope. Augustine's and Moltmann's View of Time	113
<i>Lin Hong-Hsin (With Jürgen Moltmann's Response)</i>	
Hermeneutik der Hoffnung und Idee des Guten. Der Versuch eines Dialogs zwischen Moltmanns Theologie und Platos Philosophie	139
<i>Luh Jing-Jong (With Jürgen Moltmann's Response)</i>	



<b>Jürgen Moltmann and Taoist Philosophy: Focusing on the Creation and the Otherness of the Ecological Nature</b>	195
<i>Andres Tang</i> (With Jürgen Moltmann's Response)	
<b>Die Bedeutung der Raumtheologie Moltmanns für die Natur</b>	227
<i>Thomas Tseng</i> (With Jürgen Moltmann's Response)	
<b>Jürgen Moltmann and Mysticism</b>	263
<i>Samuel Chiow</i> (With Jürgen Moltmann's Response)	
<b>Modernity and Philosophy of History: Moltmann's Critique of Political Theology</b>	299
<i>Chin Ken-Pa</i> (With Jürgen Moltmann's Response)	
<b>Appendix</b>	
<b>The Results and Current Situations of Moltmann Studies in Chinese Academia</b>	341
<i>Thomas Tseng</i>	

# 編者前言

曾慶豹

台灣中原大學宗教研究所副教授

莫特曼（Jürgen Moltmann，也譯莫爾特曼）教授乃為二十世紀著名神學家，自德國圖賓根大學榮休後，仍勤於著書論說，持續影響當代神學思想走向，給基督徒留下了豐富和寶貴的信仰遺產。

莫特曼教授名著漢譯頗豐，說明了他對漢語學界的影響。莫特曼所展開的神學論題，對當代人類的生存處境具有明顯的關聯性，包括人權政治、生態環境、科技資本主義、全球化等方面，這方面的影響在拉丁美洲已有豐碩的討論，可惜卻在漢語宗教學界尙未有更為具體的成效。於是我向中原大學宗教所的同仁提及邀請莫特曼來訪，並召集漢語神學界的華人學者一同研討他的思想並與他展開一次面對面的對話，獲得了大家一致的首肯，於是促成了這次會議的召開，是我近年來少有過的樂事之一。

我們特別的向中華民國國家科學委員會申請補助，讓莫特曼以「傑出國外學者專家」身份訪台，進行學術演講的行程，分別在中原大學宗教研究所、台灣大學哲學系、政治大學宗教研究所、中華民國生態關懷者協會發表公開講座。然而，莫特曼此行的重點，主要是與我

們所邀請的華人專家學家聚首一堂，包括陳佐人、鄧紹光、郭鴻標、林鴻信、周學信、莊雅棠、曾念粵、陸敬忠和我本人，在「莫特曼與漢語神學」國際學術研討會上進行學術交流和對話。

研討會於二〇〇二年十一月二十五至二十六日，在中原大學圖書館國際會議廳召開，莫特曼的弟子曾念粵全程擔任翻譯的工作。令我感動的是，莫特曼本人非常投入於本次會議，在到台灣以前，就要求每一位發表人將論文摘要先提交給他，然後他逐一的於會議中親自回應每一篇論文。會議結束後，莫特曼在德國促成了本論文集之外語版的出版，<sup>1</sup>莫特曼再一次的通過完整的外文稿件，詳細的書寫他的回應文交付印刷出版。而今將該次會議成果以漢語出版，此次會議總算「圓滿成功」。

我主辦過無數次學術會議，這次會議可謂達到「完美」的境地。第一，這次會議的主角是一位世界知名的神學大師；第二，這位大師親臨會場，並與討論他的學者面對面作出回應；第三，配合此次會議，莫特曼的兩本漢譯著作出版，《來臨中的上帝》和《科學與智慧》，值得一提的是，後者在當時尚未有其他外語的翻譯；第四，出席會議發表論文的華人學者多是莫特曼研究的專家，論文素質頗高；第五，會議發表論文過程嚴謹，與莫特曼的對話和討論時間充分；第六，會議結果分別與漢語和外語出版；第七，所有的論文都附上莫特曼親自逐一回應各篇論文的專稿，這是會議最為珍貴的部分，毫無疑問的，這將成為在「莫特曼學」研究的參考文獻中不可省略的會議成果。

---

1. Jürgen Moltmann & Thomas Tsang (eds.), *Sino-Theologie und das Denken Jürgen Moltmann*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004.

在年少時期，耳邊就聽過牧師提及二十世紀一些著名的神學家，像巴特（Karth Barth）、潘霍華（Dietrich Bonhoeffer）、田立克（Paul Tillich）、莫特曼等人，除了莫特曼，其他的都已作古。有幸於二十一世紀初為這麼一位令人尊敬的神學家舉辦一場意義非凡的會議，可謂全心全意，雖然過程艱辛，但樂此不疲。將來任何一本著作要提到莫特曼的生平時，他們當然不會忽略二〇〇二年在台灣的這場「莫特曼與漢語神學」的研討會，每當我想到這裏，好像隱約的感受到年少時期的一個夢被實現般，那種喜悅可謂無以言喻。

我要尤其感謝曾念粵為此次會議付出了巨大的心力，沒有他的翻譯、協助和聯繫，此次會議不會如此的成功，本書所有莫特曼的回應文都由他翻譯，他在翻譯和撰寫相關莫特曼研究，為此一領域作出了重大且深遠的貢獻。感謝林治平教授就任宗教所所長期間對此次會議的支持，感謝陸敬忠教授到德國與莫特曼的聯繫，感謝漢語基督教文化研究所楊熙楠先生允准出版此一論文集。

最後，還是要感謝本次會議的主角莫特曼教授，他的風采和足跡，給中原大學帶來了無上的光榮，他如此積極的投入，給我們感受到「盼望神學」的親和力和行動力；我們也感謝他在德國促成了本論文集德語版的出版。「盼望神學」迄今已有四十年了，在這位年事已高的神學大師身上，這種「盼望的動力」仍不減當年，我無緣於感受四十年前莫特曼出版其《盼望神學》（1964）時的感召力，但在四十年後的今天，我感受到了「既盼望這些事，就當殷勤」（彼後 3:14）。

但願我們從莫特曼的神學遺產那裏所領受的，可以

印證保羅向歌羅西教會所說的「福音」：「在基督耶穌裏的信心，並向眾聖徒的愛心……存在天上的盼望」（西 1:3-5）。

寫於「盼望神學四十年」之際  
於德國巴德博爾（Bad Boll）旅次之後

# 序言

莫特曼

到漢語世界旅行的西方神學家一定會因為發現華人易於接受新思想，而感到驚訝。在哲學系中，有許多教授在鑽研「西方思想」和「宗教研究」。在宗教研究中，除了有儒家思想和佛教之外，自然也包括基督教。原因除了在於向現代西方世界的開放，也在於他們努力要在哲學和宗教上理解西方精神。在美國和歐洲攻讀學位的漢語學者的數目遠多於在中國攻讀學位的美國和歐洲學者。長久下來必會產生一個結果，就是他們了解我們，但我們卻不了解他們。參加中原大學的「莫特曼與漢語神學」國際研討會的漢語學者幾乎都在西方唸過書，而我卻因為擔心不夠了解中國文化，而只敢在台灣大學哲學系發表我對《道德經》的詮釋。

漢語世界對基督教和基督教神學的開放性一定有更深層的原因：十九世紀時，中國被所有的基督教會視為很大的宣教工場。可是，這樣一來中國文化在許多層面便強烈地受到西方文明的影響。造成許多基督教宣教士和中國基督徒傷亡的義和團事件，乃是對此的反應。後來，毛澤東在革命成功後，將所有的西方宣教士驅逐出境。由他掀起的「文化大革命」摧毀教堂並壓迫基督教會。在文革結束後，出現了家庭教會和地下教會。現

在，基督教不再是洋教，而是中國人真正的可能性。在鄉下地區，新的教會到處都在產生，並且有許多教堂陸續興建。根據我手邊的一份資料，在中國新教神學院的數目超過二十五間，而規模最大的就在南京。在文革之後出現的基督教會克服了西方宣教士在宗派上的分立，並且謹慎提防，不再回到西方教會的這種病態去。

凡是在中國對基督教進行觀察的人士，都會很快發現，大學和教會兩個不同的層次仍然並存，彼此毫無聯繫。在大學教育的層次上，有所謂的「文化基督徒」，他們是透過神學書籍和基督教的《聖經》而相信的。以前佛教也是透過來自印度的佛經及佛經的翻譯而傳到中國的。而香港的漢語基督教文化研究所就是以其龐大的翻譯計劃在這條路線上作工。在基督教會的層次上，在十分虔信《聖經》和靈恩的醫治運動之外，有一種本土的教會神學產生了，若以西方的「基要派」一詞來表述，就一定是錯誤的，但它自然和西方的「自由派」差距甚遠。這兩個差異如此之大的層次總有一天會結合在一起。這是可能的，假設神學院的程度提升到西方大學神學院的程度。將來，我們一定愈來愈會從中國和台灣的神學院經歷到真正的漢語神學。希望漢語的神學作品能盡快翻譯成西方語言，好讓人體會到基督教思想的豐盛。因此，我希望在西方能夠有「漢語基督教思想與西方神學」這樣的研討會。現在該是師生角色對換的時刻了，好讓真正的對話能夠展開。

我從台灣的研討會得到新的感受與印象，在此向中原大學熊慎幹校長、宗教研究所林治平所長、陸敬忠教

授和曾慶豹教授致謝。

二〇〇三年十二月七日  
於德國圖賓根



